

Karijona siringa wëri jëkë - Los carijonas y el caucho

Por José Romero, conversa con Víctor Narváez.

Puerto Nare, 2018.

Traducción y transcripción: Víctor Narváez.

Original en karijona	Traducción
<p>1. V: <i>Ētekerë neji këyechichatogo ërë baupe ya?</i> 2. J: <i>Ērëtërë, ërë neji mëkamoro wajo ëjichacha irakucharë chia dëmë ijatariko ya gïri, tijëkaemï jëkatëti baita, mërë jarataimë (balata) wëri toto wajo neji.</i> 3. <i>Irëbë toto (ne) mërë kauchu negro katojo wëyakëdëkë gërëja toto aparejoketi baita irajo niñonoyakëdëkë papa, papa kejirï.</i> 4. <i>Mërë kauchu negro akoyanëti toto ëtina aparejoketi baita turaja mërë aparejome chia amotïri yarëti toto niwëyanë (lo rayan).</i> 5. V: <i>Nënënyanë toto.</i> 6. J: <i>Nënënyanë toto Mërë ke ejukurubë ejukuruti theñi, teñi esemari ??? iyenitaka (dentro de recipiente).</i></p>	<p>1. V: ¿Cómo es que vinieron nuestros padres a este Vaupés? 2. J: Aquellos que vinieron primero, los blancos, fueron hasta las casas de ellos, a buscarlos, compañero, primero para trabajar, rayar balata. 3. Después ellos también rayaban ese que le dicen caucho negro, con aparejo así, me lo contó mi papá, mi papá finado. 4. Ese caucho negro lo cortaban con aparejo, no sé qué será aparejo, dizque con eso se subían hasta la punta y lo rayaban. 5. V: Le hacían un corte de arriba. 6. J: Le hacían un corte de arriba hacia abajo, para recoger el líquido a la vasija en donde la recogían.</p>
<p>7. V: <i>¿Irëbë ëtïyanë toto mërë ke?</i> 8. J: <i>irërëbë irë... irërëbërë ejukuru toto na... na nakanë toto,(13:) gïri mërëtë kaneka ajono taka irë tujukerë toto mëkamoro irakucha ësaraja mara toto narënë.</i> 9. <i>Namoro niwïyakëdëkëreke mërë kauchu</i></p>	<p>7. V: Después ¿qué hacen ellos con eso? 8. J: Después ese líquido luego lo echaban en algo parecido a una caneca, llenito, ¡quién sabe para dónde lo llevaban esos blancos! 9. Ellos únicamente la rayaban, a ese que le llaman caucho negro. La balata sí lo</p>

negro katojo, jarataimë kene, yeyakëdëkë toto kaneka tawë, jarataimë yeyakëdëkë gïri toto gïri jarataimë ejukuru wënënanorëraja. 10. Mërë imëñano enajorë baita imïjanorë kurakerëne kïnakëtëkë ta tïrechikerëkene cincuenta chikatïbë cincuenta kilo tï baita.... 11. V: Amëchinë. 12. J: Amëchinë. 13. V: Ètekerë karijona rejemakëdëkë toto mërë mesa? 15. J: Imëñano deike chikëtïmërë gïri quince sentawo, diez sentawo, irajotï karijona rejemakëdëkëtï gïri Kurake tï mëkamoro kurakedoko inïdomo karijona umëja (no todos). 16. Arina kerekerëchikëtï do imëñano tae chikëtï arina mojosori eneyanë toto de Brasil ganë baita toto ta. 17. Kurakerëne irësarë erejarïkome.

18. V: ¿terejarïko rïjoja gërëja toto nai? 19. J: Uwa. 20. Èteke jarataimë rie reke toto narënë, mërë kauchu negro wërïreke. Irajo kurake kïnakëtëkë mëkamoro irakucha gïri. Mëkëtï erekome arina ejetïjïrë jëkëtï, chia mërë gasolina katojo gasolina akanëtï toto ireto. Namoro ya kure arina mojosori najiri nonojïme. 21. V: Èjë. 22. J: Erekome arina ejetïjïri jëkëtï, chia mërë yanë tï, kurake ijokïni echitëtë. 23. J: Erekome arina ejetïjïri jëkë mërë yanë tï, kurake ijokïni echitëtë, irajorëtï gïri. 24. V: Èjë. 25. J:

cocinaban en una caneca, la balata sí lo cocinaban, compañero, aquellos que rayaban balata. 10. Eso era largo, cantidad amontonado, cuando saca cincuenta, cincuenta pesos el kilo. 11. V: Lo que pesaba. 12. J: Lo que pesaba. 13. V: ¿Cómo le pagaban a los carijonas en ese tiempo? 15. J: No era mucho compañero, quince centavos, diez centavos, dizque así le pagaban a los carijonas compañero, a veces los patrones de la gente eran malos. 16. No más con fariñita esa fariña bien mojado, dicen ellos que lo traían del Brasil para ellos comer. 17. Muy fea la comida de ellos.

18. V: ¿Ellos no dejaban sembrar comida? 19. J: No. 20. Los llevaban solo a rayar balata y caucho negro. Vivían mal con esos blancos, compañero. Aquel que se le iba acabando rápido la fariña, le echaban gasolina encima de la fariña. Ellos trabajaban rápido para no comer eso mojado. 21. V: Sí. 22. J: Rápido, para que ellos no comieran bien esa fariña mojado, porque se acababa rápido, para eso echaban, y para que oliera maluco. 23. Para que ellos no comieran bien esa fariña mojado, porque se acababa rápido para eso echaban, y para que oliera maluco, así es, compañero. 24. V:

<p><i>Kurakegiñaketī kīnakētēkē mēkamoro peruanotī mēkamoro gīrī. Irajo aña yumu tijēkaemī jēkakēdēkē do ganēkene, ēwī papa kejirī ijojonojirī, muretūime mureme ēwī yatawē tīwomirijēkē ijatu najirē mesa. 26. V: Nijojonoyakēdēkē. 27. J: Nijojonoyakēdēkē.</i></p>	<p>Sí. 25. J: Dizque eran malísimos esos peruanos compañero. Así trabajaban, mi padre contaba, mi papá finado, cuando él comía su coca, y yo estaba puro niño. Así nos lo contaba a nosotros. 26. V: Así lo contaba. 27. J: Así lo contaba.</p>
<p><i>28. J: Ējē Irēbērēkene baita mēkē echicha chiadoko nejīnekātē mērē kalamar yatī baita, kalamar tērētī toto chiriga wērī jitē, mēkē akosta katojo marē irakucha nērētī kene mēkē colombiano inīdomo nērētīkene mēkē inīdomo kauchu wēne. 29. V: Kauchu wēne. 30. J: Mēkē inīdomo gīrī ērētērē ēwī esetī edudē kusega, Miguel Dumī, katojotī baita. Akoronodoko iraku...mēkē karijona... isanuma... enejīgēraja. 31. V: isanomake karijona momī? 32. J: Isanomake karijona momī, momī toto, Namororētī mērētērē miraflore tērē, karijona ya chiriga wērī gīrī, sekamerēkatē mērē karijona jatarī mērē miraflore ganē toto, iwarē echicha. 33. Esejatawētī toto, tadērētī, tukanotī, karijonatī, sekamerē toto miraflore mērē karijona nijudanodējē, ganē toto sekamerē, kalamar mērē karijona jatarībēgērēja, mērē biyaotilia mērē karijona jatarībēgērēja karijona ya chiriga wētōjobētēkē mērē gīrī.</i></p>	<p>28. Sí. Y después se vinieron aquellos viejos que estaban allá, se vinieron para Calamar, y allí empezaron a trabajar el caucho con uno, a quien le decían Acosta; él sí era colombiano, él sí era el patrón que trabajaba caucho. 29. V: Rayaba caucho. 30. J: Ese patrón compañero aquí yo también supe el nombre, Miguel Dumī, otros blancos. Trajo carijonas de por allá. 31. V: ¿Trajeron bastantes carijonas? 32. J: También trajeron bastantes carijonas, para Miraflores, reunieron varios carijonas, a empezar a trabajar caucho, por eso es por lo que los que saben dicen que Miraflores es territorio de los carijonas. 33. Revueltos con cubeos, tukanos, carijonas, por eso es por lo que a Miraflores le dicen que fue fundado por lo carijonas, Calamar fue lugar de los carijonas, «Villa Otilia» fue lugar de los carijonas, donde ellos rayaron caucho, compañero.</p>

34. V: *¿Wano deike se gĩrĩ, wajo, karijona wajo ejĩchacharĩtĩ mĩrĩ miraflore pistarĩ akĩtĩ ějĩtĩ gĩrĩ atawĩ?* 35. J: *Wano pistarĩ, akĩtĩ ějĩtĩ gĩrĩ mĩkamoro compańĩa katojo mesatĩ baita, irĩtĩtĩ tĩjĩkaemĩ jĩka mĩkamoro echicha.* 36. V: *Isanumakegĩrĩjati nai karijona kajicha.* 37. J: *Ējĩ Uu! isanu... deike mĩrĩ nai karijona kajicha gĩrĩ mĩrĩ... Bichigake ajĩjĩchacha, toferinake ajĩjĩchacha, mĩrĩ paludismo katojoke ajĩjĩchacha irĩ mesa.* 38. V: *Tejĩtĩko ejorĩja gĩrĩjĩ nai.* 39. J: *Irĩmesa tedudĩake kĩnakĩtĩkĩ mĩrĩ gĩrĩ, wĩjĩ... ějĩ.* 40. J: *Mĩrĩko... ajetojo ejĩtĩ, tedudĩake kĩnakĩtĩkĩ, ěteke.* 41. V: *Jiyachi.* 42. J: *jiyachi reje, jiyachi junĩjĩja umĩja nai. Mĩrĩkĩ deike toto karijona sekenakaja mĩrĩ kakamerekerĩ ijĩtĩjĩ echisarĩ, iyaemirĩke, echiwae dĩnĩ irĩrĩ, ajĩchĩyanĩ mara kĩchĩ.* 43. V: *Ajenĩ.* 44. J: *Uwagĩrĩjĩ gĩrĩ, ajĩnĩtĩ gĩrĩ imĩńanotĩ sekamerĩ echicha, gĩyamugĩme tudacha mĩrĩtĩrĩ toto nejĩtĩjĩ.* 45. V: *Irĩ mĩrĩ karijona ejĩtĩjĩ.* 46. J: *Irĩ mĩrĩ karijona ejĩtĩjĩjĩgĩrĩjĩ gĩrĩ.* 47. J: *Irĩbĩrĩ imuguchadoko techitogo gĩya techitogo inĩdomo marĩ dĩmĩ. Irĩ tĩjĩkaemĩ jĩkae chĩajake toto dĩmĩ, namoro akorodoko, Pedrera tĩrĩ dĩjĩrĩ nechĩnojo, akorodoko mĩkamoro Putumayo katojo ya*

34. V: ¿No es cierto, compañero, que los primeros carijonas que llegaron a Miraflores fueron los que ayudaron a tumbar para lo de la pista? 35. J: Dizque es cierto, compañero, ellos ayudaron a tumbar para lo de la pista, con una compañía, ahí trabajaron los viejos. 36. V: Dizque hay... varias tumbas de los carijonas. 37. J: Sí, hay varias... Los que murieron con sarampión, los que murieron con tosferina, los que murieron con ese que le dicen paludismo. 38. V: ¿Remedio no se podía conseguir? 39. J: En ese tiempo no se conocía la droga, no se conocía droga. 40. J: Remedio de esas enfermedades no se conocía en ese tiempo. 41. V: Payé. 42. J: Como los payeses, ni los payeses curaban las enfermedades. Como un gran valiente, con granos en la piel por el hambre, se iban a mariscar, ahí es donde el frío lo cogía. 43. V: Enfermedad. 44. J: No, compañero, dizque enfermedad, compañero, por eso los viejos, que llegaron jovencitos aquí, ellos se terminaron. 45. V: ¿Eso también fue la terminada de los carijonas? 46. J: Eso también fue la terminada de los carijonas, compañero. 47. Después los hijos con otro hombre con otro patrón. A trabajar para todas las partes, aquellos, los otros se quedaron ahí mismo, en La Pedrera; los otros se fueron para el que le dicen

<p><i>toto. Tijëkaemi jëkaegërëja dëmë, mija toto dëdëmë chia. Umëja toto ërëñe neji.</i></p>	<p>Putumayo. También a trabajar, unos se fueron por allá. Otros se vinieron para acá.</p>
<p><i>48. J: Nesejorinekatë toto mësa Gabriel Mora katojo ti karijona momi, Gabriel Mora katojo mëkë Gabriel katojo akorono yumu, kauchu wëri nekatë. 49. Nërë jitime kinakëtëkë chikë Romelia, karijona wërichiri. Nërëretü karijona womiri kuyakëdëkë sekamerë toto nemomi iya esejatawë nekatë giri mësa ërarëre ajejichacha nekatë. 50. Nekë mërë baita. 51. V: ¿Marko Mora jiti mëkë Romelia, karijona wërichiri? 52. J: Karijona mëkë, maruku mora katojo mërë irakuchakene giri, medinero Gabriel Mora katojo kene mëkë wajorë mëkë. Gabriel, Marko Mora yumu (20:27) Gabriel. 53. V: ¿Nërëre Romelia ñome nai? 54. J: Nërëre Romelia ñome nai, nërëre mugurëkene mëkë marko mora karijona mëitito. 55. Irëtëre mërë «percha» tërëre baita, isajo ijatariko nikomañanë ta, irëbërë toto neji mërë kaño guarumo katojo tërë toto, mërë yanuru yarë toto kaño Guarumo ganë, irëtëre mëkë finaio Baldomero jiyachi, chiriga wiyakëdëkë Puerto vitoria tërë mëkamoro kachiva minë tërë ërarëre. 56. Irëtëre tijëkaemi jëkakëdëkë mëkë jiyachi, ewi papa kinakëtëkë, mëkë enesto yumu irë</i></p>	<p>48. Ahora sí se encontraron con estos, Gabriel Mora dizque amontonó a los carijonas. Al que le dicen Gabriel, padre de este Gabriel [Mora, el nieto], es el que vino a rayar caucho. 49. La mujer, Romelia, una carijona. Él hablaba lengua de los carijonas, por eso ellos se amontonaron donde él, revueltos, compañero, con estos que se murieron ahora. 50. J: Mire eso pues... 51. V: ¿Romelia mujer carijona es la mujer de Marcos Mora? 52. J: Es carijona, este Marcos Mora es un blanco, compañero, ‘medinero’ [de Medina, Cundinamarca], al que le dicen Gabriel Mora es el primero. Gabriel el padre de Marcos Mora. 53. V: ¿Él es el marido de Romelia? 54. J: Él es el marido de Romelia, el hijo de él es Marcos Mora, familia de los Carijona. 55. En «Las Perchas» tenían puesto, luego se vinieron para un caño llamado Caño Guarumo, allá en ese lugar el finadito Baldomero rayaba caucho, en Puerto Victoria donde ahora es la casa de los ‘chibas’. 56. Allá, la pasaba trabajando ese payé, estaba mi papá, estaba el papá de Ernesto, de allá su abuelo, compañero, al que le dicen Marcedo, en «Casa Roja» también tumbó chagra. 57. V:</p>

<p>tërëdokocha, məkë ëtamuru gïrï marcero katojo, mërë kasa roja katojo tërë, nërë ëtina tërë toto tujitë akëtëgëraja. 57. V: Gabriel mora marëgërë ? 58. J: Gabriel Mora marëgërë gïrï. 59. V: ¿Nërë kene kure karijona rejemanë? 60. J: Nërë kene kure karijona rejemanë irejejëche, kure irejejëche, uwa gërëja irejejëche kurerëne ake uwa gërëja irejejëche rënake kïnakëtëkë. 61. J: Kauchu irëmesa gïrï, nërë afuerame kamo... mërë fabriko itikajëtërë no afuerame dënë, rujuji eneyanë, iwasa, kojeto, kojeto arïrï, ijoko, korteme toto mërë neneyakëdëkë ta tïrechikerë do, jochi, wesene, kewei. 62. V: Kauchu chikajë rejematojo?. 63. J: Kauchu chikajërejematojo irajo toto irajo mëkamoro karijona marë tijëkaemï jëkakëdëkë nërë, nërë kejïrï, irëbërë nërë najejï imuguru məkë maruku mora nekatë. 64. J: Nechika, mëkamoro tuyumuje toto ajëchi tijëkaemï, mërë kauchu wërï jëkë kauchu jëkarï jëkë. 65. Nërë ërëtërënobë; ërëyatoto nitudaja; ërërë nërërë enï Nare fundanodë, mëkamoro karijona marë. 66. Jichaake toto tujitë akëtë, gïrï. 67. V: nërërë karijona momï ërë Nare ya. 68. J: Tïyajoro nërërë karijona momï ërëtërë Nare ya, monome toto tujitë akëtë, akëtëjë enekegërëja toto nïrïjo. 69. Aroso ke, anachi ke, wui, irëbërë nërë ëtina, nekamo tujitë</p>	<p>¿También con Gabriel Mora? 58. J: Todavía con él, compañero. 59. V: ¿Pagaba bien a los carijonas? 60. J: Él sí pagaba medio bien; en ese tiempo el caucho no tenía buen precio. 61. En ese tiempo el caucho, compañero, él cuándo se terminaba él fábrico salía para afuera y traía machete, escopeta, munición, ropa en corte, traía por montón, perfume, espejo, anzuelo. 62. V: ¿Para pagar la sacada de caucho? 63. J: Para pagar la sacada de caucho. Así ellos, así él trabajaba con los carijonas, y después él murió, y quedó el hijo Marcos Mora. 64. Salió, recogió aquellos obreros que eran del papá, para trabajar caucho, para rayar caucho. 65. Él era de aquí; ellos llegaron aquí; él fue el que fundó este Nare, con los Carijona. 66. No fue pequeña la chagra que tumbaron compañero. 67. V: El reunió los Carijona en Nare. 68. J: Él reunió a todo los carijonas aquí en Nare. Tumbaron una chagra grande, así como fue tumbado así también lo sembraron. 69. Con arroz, con maíz, yuca, y luego lo repartió, repartió la chagra; así lo dividió por la mitad con una piola atravesado. «Mire, tome usted una hectárea, usted una hectárea, usted, usted, usted...». Lo repartió a cada uno después de estar sembrado. 70. Ahí sí encontraron el patrón los viejos, desde allí mismo fabricaban fariña. 71. De nuevo lo sembraban, así los</p>
--	---

<p>kamo; enajo niniraka. esenekeranakë mërë piola ke tijërëtë. «Nekë ëmërë teñi itaria, ëmërë teñi itaria, ëmerë, ëmërë, ëmërë...». Nekamo iwararëne tiritiwë. 70. Inidomo nekatë ejori toto, irajorëkene katë echicha mërëtërenobë dijirë toto arina jokonoyakëdëkë. 71. Takomae toto niyanëja irajo toto karijona tutujiko jama girì wui eji jama jaru eji jama, namoro rekenekatë mërajo tujitë akëtë, teduko tae.</p>	<p>Carijona aumentaban sus chagras, se aumentó la yuca, se aumentó el plátano..., ya ellos tumbaban por su propia cuenta.</p>
<p>72. V: ¿Ësakene toto wui eji ejoyakëdëkë, mërë tiyajoro, jaru, susumë?. 73. J: Percha tërëdokocho neneyakëdëkë toto girì, tirëchikerë bote tawë, mërëtë.... 74. V: ¿Ësarëkene mara wajo mërëtërë tiriri wajo nejori toto? 75. V: Ësa raja mara toto nejori, girì. 76. J: Irë kene ewi yiwameke nai. 77. J: Irajo kinakëtëkë echicha girì, marko mora, marko mora nekë. 78. V: Ërë Nare tërë.</p>	<p>72. V: ¿Adónde encontraban palo de yuca, todo ese plátano, caña? 73. De «Las Perchas» lo traían, compañero, por montón en un bote de allá. 74. V: ¿Dónde será que ellos consiguieron primero esa semilla? 75. ¿Dónde encontrarían antes de sembrarlo allí, hombre? 76. P. No sé dónde lo encontraron, compañero; eso sí que no lo sé yo. 77. Así vivían los viejos, compañero, Marcos Mora. 78. V: Aquí en Nare.</p>
<p>79. J: Ërë nare tërë irebërë karijona ajëmarì ejori chia makayariyarekeja nërë.... 80. V: Itu amakagërë. 81. J: Itu amaka. 82. V: Ajo. 83. J: Sëkënërëti barakoniriri nërë, mëkë Markos Mora, «Caño Mula», «Umari» irërëtë, irëreke. 84. V: «Abispa». 85. J: «Avispa» mërë irëtiwëkusekene ëtina girì.</p>	<p>79. J: Después empezó a mandar carijonas para Macayarí. 80. V: ¿Para el centro de la selva? 81. J: Para el centro. 82. V: Así. 83. J: Fundó dos barracones, ese Marcos Mora, «Caño Mula», «Umari» eso allá, eso no más. 84. V: «Avispa». 85. J: «Avispa» fue despuesito, compañero, esto. 86. V: ¿Antes?</p>

<p>86. V: <i>¿Wajo?</i> 87. J: <i>Mërë eniñereke toto, kïdëmë ëtina.</i> 88. J: <i>Irëbërë kene chia nekatë dëmë gïrï takumema ya nekatë toto dëmë Isajo gërëja dëmë karijona ibarakonïrito nekamo seke, tïjëkaemi jëkatitë.</i> 89. <i>Nekë nai baita ëñamoro ëjatarïko, mërë irërë irë nërëmërë irërekeri, no cierto, ese último ganë baita irakucha mërëyarëti, Badomero kejïri barakonïri Irëbë Abispa nekatë, tanë taiti owori jatajë.</i> 90. <i>Irëti baita mërë tïjëkaemi jëkatobjëtëkë karijona ya.</i> 91. <i>Namororë nejetijï nekatë, ërarërë tïyajoro mëkamoro tamutucha, kïñamorobëke kitatëi, isajo gërëja mara kisajeyatëi Nare tërë dijirë.</i></p>	<p>87. J: Fueron solo por este lado, y después sí fueron. 88. Ahora sí salió para allá, compañero, para el Tacunema; fueron la misma cantidad de carijonas; también repartió los barrancones para trabajar. 89. Mire ahí el territorio de ustedes, eso no más es, ¿no cierto? Es lo último, dicen los blancos, barrancón de finado Baldomero y después sí el Avispa, aquí el puesto del finadito mi tío. 90. Ahí fue el lugar donde trabajaron los carijonas. 91. Aquellos se acabaron todos, los viejos, faltamos nosotros no más, tal vez lo mismo nos moriremos aquí en Nare.</p>
--	--